Приложение 3
к макету ОПОП

Аннотации к рабочим программам дисциплин

Аннотация к рабочей программы дисциплины
«Б1.О.36 Литературный перевод»
(код и наименование дисциплины)

Объем трудоемкости: 4 зачетных единиц
Цель дисциплины: научить студентов применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу
Задачи дисциплины:

1. систематизировать знания о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода;
2. ознакомить студентов с основными требованиями, которые предъявляются к переводу художественного текста;
3. научить студентов определять общую стратегию перевода и преодолевать конкретные переводческие трудности;

Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Б1.О.36 Литературный перевод» относится к обязательной части части, Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана.

Предшествующие дисциплины:
Б1.О.16 Теория перевода
Б1.О.24 Письменный перевод первого иностранного языка
Б1.О.26 Устный перевод первого иностранного языка

Требования к уровню освоения дисциплины

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код и наименование индикатора*	Результаты обучения по дисциплине *(знает, умеет, владеет (навыки и/или опыт деятельности))*
ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	
ОПК-2.1. Владеет системой знаний о видах и закономерностях перевода	Знает основные приемы перевода для осуществления профессиональной деятельности
	Умеет вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;
	Владеет терминологической базой переводоведения, навыками предпереводческого анализа и сравнительно-сопоставительного анализа текста, а также информационно-поисковыми навыками.

Содержание дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины. Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 9 семестре (5 курсе) (очная форма обучения)

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1.	Теория художественного перевода: понятие художественного перевода, интерпретация художественного текста	10			4	6
2.	Переводческая установка	10			4	6
3.	Художественный перевод как решение задач	10			4	6
4.	Концептуальный анализ и эмоциональная оценка в художественном переводе	8			2	6
5.	Герменевтические аспекты перевода	8			2	6
6.	Имя собственное в лингвистике. Общая теория имени собственного.	8			2	6
7.	Имя собственное в художественном тексте.	8			2	6
8.	Функционирование имени собственного в художественном тексте.	9.8			2	7,8
	ИТОГО по разделам дисциплины	71.8			22	49.8
	Контроль самостоятельной работы (КСР)					
	Промежуточная аттестация (ИКР)	0.2				
	Подготовка к текущему контролю	-				
	Общая трудоемкость по дисциплине	72				

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 10 семестре:

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1.	Лингвистический и литературоведческий подходы к художественному переводу	8			4	4
2.	Художественный образ и способы его создания в оригинале и переводе	8			4	4
3.	Проблемы национально-культурной и хронологической адаптации художественного текста при переводе	8			4	4
4.	Автор художественного текста и переводчик – проблема взаимодействия двух творческих личностей	8			4	4
5.	Основные проблемы поэтического перевода	8			4	4
6.	Имя собственное как показатель социальной принадлежности.	10			4	6
7.	Имя собственное в переводе. Общие проблемы заимствования онимастических реалий и их передача на другом языке.	10			4	6
8.	Перевод ономастических реалий в произведениях.	11.8			4	7.8
	ИТОГО по разделам дисциплины	71.8			32	39.8
	Контроль самостоятельной работы (КСР)	-				
	Промежуточная аттестация (ИКР)	0.2				
	Подготовка к текущему контролю	-				
	Общая трудоемкость по дисциплине	72				

Курсовые работы: не предусмотрена
Форма проведения аттестации по дисциплине: зачет
Автор: Г.А. Велиева, старший преподаватель кафедры теории и практики перевода